

myslich sebi Nowy Zakoń přeložować; mějach džěn tam dosć přiležnosće k sam-
snemu powučanju za tak wažne a po wobstojenjach ćežke džělo. Knjez farań,
pozdžišo scholastikus Michal Hórnik, mój dobroćiwy wučer w serbšćinje a dolho-
lětny přećel pohonješe mje k tomu džělu a slubi mi swoju podpěru. Postajich-
moj sebi, zo chcemoj džělo mjez sobu tak džělić, zo ja přeložuju a wón mój
přeložk přehlada a zo je jako zhromadne džělo dokonjamoj, a zawdachmoj sebi
rucy, zo chcemoj po swojich mocach so za to starać, zo přeložk njedokonjany
njewostanje.

Přeložować mějach po vulgaće, t. r. po laćanskim wot s. Hieronyma wu-
datym přeložku, kotryž je wot katholskeje cyrkwe jako najdospolniši připóznaty,
a so tohodla „vulgata“ mjenuje, dokelž je powšitkownje rozšěrjeny. Přeložk ma
być dosłowny, samón slowoslěd ma, tak daloko jakož to serbšćina dowola, nje-
přeměny wostać; tola dyrbi so při tom stajnje džělić na přenjoťny grekski text.
Grekska řeč ma w bohatstwje slowjesowych a wšelakich druhich twórbow wulke
rjanosće a serbska řeč je jej w tom podobna. Laćanska a němska řeč trjebatej
druhdy k tomu cyłu sadu, štož móžetaj grekska a serbska řeč z jeničkej twórbu
slowjesa wuprajić. Tale krótkosć a rjanosć grekskeje řeče bu w serbskim pře-
ložku swěrnje wužita.

Njebohi knjez scholastikus Hórnik napisa wo tom w předslowje k pře-
njemu zešiwkej:

„Často móžemy mjenujey grekske verba podobnišo přeložić dyžli n. př.
laćanska abo němska řeč, rozeznawajey n. př. hić, khodźić, přikhadžeć;
boješe so, naboja so; džěše, dónđže atd.; pušćić, pušćeć, pušćować (Mark.
15, 6); mjetać a ćisnyć atd. Wosebje mamy aorist, transgressiva a participia;
jenož při minylosći stojace participium dyrbimy do přitomnostneho přeložić,
n. př. Mat. 8, 8: ἀποκριθεὶς εἶπεν, wotmołwjejo rjekny.

Zo wosebje naši starši přeložowarjo njejsu serbsku řeč tak znali, zo
bychu na jeje wosebitosće při přeložkach džěwali, hodži so z mnohich městnow
N. Z. dowidžeć. Hižo Jakubica (1548) pisa špatnje: To je ten spocutk tego
evangelia Jesu Krista tego syna božego . . . wón was wokřěćić budže atd.
Swětlik a Frencl tež kazytaj řeč a hač do najnowišeho časa njezwaža sebi
někotři jeju texty do lěpšeje serbšćiny přeměnić, přenošujey často njezasluženu
khwablu němskeho přeložka na poruny serbski! Tak n. př. njekedźbuja
z wjetša na aoristy, přeložujey Mat. 1, 2: ἐγέννησεν genuit = je splodźil
(splahowal) město splodži; Mat. 15, 26 a Mark. 7, 28 přeložuje P. Tecelin